

ПРОБЛЕМЫ ПУБЛИКАЦИИ ТЕКСТОВ. ДИСКУССИЯ ОТКРЫТА

17 мая 2002 года в Москве редакцией журнала «Древняя Русь» совместно с РГБ был проведен Круглый стол, посвященный вопросам публикации древнерусских рукописных источников. Заседание проходило в рамках научного семинара «Древняя Русь», действующего с сентября 2000 года. Сама идея проведения Круглого стола по этой проблеме была поддержана самым широким кругом отечественных медиевистов, что лишний раз подтвердило ее актуальность. В заседании приняли участие представители ведущих научных организаций Москвы (МГУ, РГГУ, РГБ, ИРИ РАН, Археографическая комиссия РАН, ИРЯ РАН, МПГУ, ГИМ, ИФ РАН), Санкт-Петербурга (ИРЛИ, СПбГУ), Нижнего Новгорода (КДА), Твери (НБ ТвГУ) и Новосибирска (НГПИУ), а также представители издательств («Правило веры», «Кругъ») и общественных организаций (Региональная общественная организация «Мир русской культуры»), — всего более 30 человек.

В первом выступлении на заседании, открытом д. и. н. И. В. Левочкиным (зав. сектором рукописных книг ОР РГБ Москва), д. ф. н. Е. Л. Конявская («ДР» Москва) очертила круг вопросов, выдвинутых инициативной группой (А. А. Турилов, Е. Л. Конявская, М. С. Фомина) для первоочередного обсуждения на Круглом столе. В их числе — особенности «лингвистических» (публикация списка) и «критических» (публикация редакции памятника — с разночтениями по спискам) публикаций; количество списков, по которым необходимо и достаточно подводить разночтения; правила расположения разночтений в публикации (в строке в скобках или в сносках); критерии отнесения информации в сноску под текст или в комментарий после текста; обязательность самого наличия комментария в каждой публикации; правила расположения этажей сносок (первый этаж, буквенная нумерация — информация о рукописи, второй этаж, цифровая нумерация — информация о других списках); вопрос о разночтениях, обязательных для подведения. Уточняя понятие «максимальной близости к оригиналу» Е. Л. Конявская от имени инициативной группы предложила при передаче текста использовать имеющиеся компьютерные шрифты, сохранять титла (дабы исключить спорные моменты при их раскрытии), а выносные буквы вносить в строку и выделять курсивом; киноварь (и только ее) традиционно отмечать в тексте полужирным шрифтом; цитаты, вводимые как цитаты самим писцом, выделять кавычками. В отношении скорописи XVII века предложено использовать гражданский шрифт с титлами и выносными буквами. Затронуты были и другие проблемы: отметки концов строк; приемлемость употребления кириллического обозначения чисел, заглавных букв и современной пунктуации; принципы употребления скобок разных конфигураций и пр.

Д. и. н. С. Н. Азбелев (ИРЛИ РАН Санкт-Петербург) в своем выступлении отметил, что несмотря на специфику публикации фольклорных текстов (для записей произведения, в отличие от списков литературного памятника, невозможно подведение разночтений — необходима публикация всех записей подряд, что влечет за собой другую сложность — огромные объемы), выработка правил, обязательных для исполнения издателями, актуальна и в этой области. Это касается и двух этажей сносок, и раскрытия сокращений собирателя (проблема, во многом параллельная проблеме раскрытия титлов), которые С. Н. Азбелев считает необходимым набирать так, как сокращенное слово встречалось до этого в тексте полностью, но курсивом, так как неизвестно, как точно оно звучало в данном конкретном произнесении исполнителя. В качестве положительного примера фольклорной публикации он привел публикацию Н. В. Дранниковой¹, в качестве примера одной из актуальнейших, но не имеющих на сегодняшний день решения проблем, — проблему передачи магнитофонной записи.

На других особенностях фиксации фольклорных текстов остановился д. ф. н. В. П. Аникин (МГУ Москва). Он указал на сложности, вытекающие из устного характера фольклорных памятников, например, сложность определения круга особенностей, обязательных для отражения в публикации, необходимость эксплицитной информации о конситуации, ибо фольклорное произведение привязано к ситуации общения несравнимо больше, чем литературное.

К. ф. н. М. В. Рождественская (СПбГУ, ИРЛИ РАН Санкт-Петербург) высказала мысль о необходимости комментария, сопровождающего публикацию текста, ибо в идеале публикация памятника — это завершающий этап исследовательской работы и только в этом случае имеет научную ценность. Ею был поставлен вопрос об адресности изданий.

Положение М. В. Рождественской о том, что издание текста должно быть завершающим этапом исследовательской работы, было активно поддержано д. и. н. В. А. Кучкиным (ИРИ РАН Москва), выступление которого в основном было посвящено вопросам публикации документальных памятников. На примере издания в 1950 г. текстов двух завещаний Ивана Ивановича Красного, где расположение слов в строках позволяет определить относительную хронологию завещаний, В. А. Кучкин подчеркнул необходимость максимально точной передачи в публикации всех особенностей документального памятника — концов строк, особенностей расположения слов в строке, помарок, подчисток и прочего — ибо любая из этих особенностей может дать материал для исторической характеристики списков документов. В отношении нарративных памятников ученый говорил о недопустимости выделения неких избранных списков, по которым должны подводиться разночтения: разночтения необходимо подводить по всем спискам данной редакции (или более узкой, чем редакция, группы). Затронуты были и отдельные аспекты издания акцентованных рукописей, связанные со спецификой их написания. Помимо этого, в своем выступлении В. А. Кучкин поставил вопрос об особенностях публикации текстов надписей на печатях и надгробиях.

Основная идея выступления к. ф. н. Р. Н. Кривко (ИРЯ РАН, Москва) заключалась в том, что деление публикаций на лингвистические, исторические и литературоведческие искусственно, поскольку каждый специалист заинтересован в предоставлении исчерпывающей информации об источнике. Это положение было проиллюстрировано примерами с надстрочными знаками, которые в орфографии XI—XII в. выполняют целый ряд функций — не только фонетических, но и зрительно-эстетических, — а поэтому подходы к их изучению не могут быть ограничены узкодисциплинарными рамками.

Специфической и очень важной проблеме издания-реконструкции было посвящено выступление к. ф. н. М. С. Фоминой (ГНПБ Москва). Памятники, дошедшие до нас в плохой сохранности, с большими утратами текста, М. С. Фомина предложила реконструировать по ближайшему списку, визуально отражая в публикации границы и источники реконструкций.

Еще одной особой проблеме — публикации старообрядческой литературы — было посвящено выступление д. ф. н. Е. М. Юхименко (ГИМ Москва). Одна из ключевых проблем этой области — существование многих произведений в черновиках, что делает невозможным подведение разночтений, с одной стороны, а с другой — открывает возможности изучения слоев авторской правки и, стало быть, требует публикации каждого черновика полностью.

О вреде крайностей как минималистского, так и максималистского подхода говорила д. и. н. И. В. Поздеева (МГУ Москва), ставя во главу угла исполнение двух основополагающих принципов: 1) даже один список перед публикацией должен быть обязательно коллективно исследован (и, следовательно, каждая публикация должна быть снабжена комментарием); 2) для передачи максимального количества информации о публикуемом памятнике нужно найти некую идеальную форму,

¹ Дранникова Н. В. Сказки о животных // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 3 (5). М., 2001. С. 61–66.

сочетающую в себе простоту восприятия и точность. Разработана такая идеальная форма должна быть, по мысли И. В. Поздеевой, также коллективно — во взаимодействии медиевистов разных профилей.

Д. ф. н., чл.-корр. РАН В. А. Дыбо указал на то, что принадлежность рукописи к определенному скрипторию подчас можно установить по повторяемости признаков, которые сами по себе могут показаться незначительными, а стало быть, нужно быть весьма осторожным в признании тех или иных признаков избыточными для публикации. Говорил ученый и обо особенностях фонетики рукописей, которые находят свое графическое выражение.

В процессе последовавшей за выступлениями дискуссии, в которой участвовали И. Г. Добродомов, М. В. Рождественская, Б. М. Пудалов, Г. С. Гадалова, Р. Н. Кривко, Л. А. Тимошина, Н. А. Кобяк, А. Л. Лифшиц, В. А. Кучкин, было сформулировано одно из основных решений Круглого стола: на основе анализа мнений всех специалистов, которые сочтут необходимым его высказать, составить и опубликовать в журнале инструкцию, которая, возможно, будет совершенствоваться в процессе применения ее на практике.

Подверглась критике идея адресности публикации. При всей резонности мысли о том, что требования к публикации должны определяться ее предназначением, такая позиция неизбежно влечет за собой необходимость многократной публикации одного и того же памятника для разных специалистов, а стало быть, и многократного проведения серьезной работы по подготовке этих публикаций. Кроме того, как показали многочисленные примеры из практики участников заседания, далеко не всегда лишь «профильная» информация полезна для исследования памятника тем или иным специалистом. Для научного семинара «Древняя Русь», равно как и для журнала, основным принципом которых является комплексный подход, практика разделения публикаций по профилям была признана неприемлемой. Междисциплинарный, комплексный подход, уже доказавший свою продуктивность в медиевистических исследованиях, очевидно, должен восторжествовать и в вопросах публикации текстов.

В заключительном слове Е. Л. Конявская подтвердила готовность редакции журнала продолжить начатую дискуссию на его страницах, для чего принимать для рассмотрения и публикации различные мнения по этому вопросу.

Однако основной вывод, который удалось сделать по результатам заседания Круглого стола, — это вывод о значительно меньшем уровне разногласий по этим вопросам среди специалистов, чем представлялось до заседания, и, стало быть, о высокой продуктивности такого рода обсуждений, и о возможности в перспективе выработки общих и приемлемых для всех установок.